

## Motifs textuels à pivot adverbial dans le roman contemporain anglais et français

Iva Novakova (LIDILEM, UGA) & Dirk Siepmann (Institut d'études anglophones, U. d'Osnabrück, Allemagne)

Mots clés : *unités polylexicales englobantes, motifs textuels, adverbes, genre littéraire, corpus parallèles et comparables anglais-français,*

Cette étude a pour principal objectif d'explorer les motifs textuels formés autour d'adverbes statistiquement représentatifs dans les romans contemporains anglais et français (après 1950). Si les verbes descriptifs utilisés dans le discours romanesque ont suscité l'intérêt des linguistes (p. ex. Snell-Hornby 1983; Martínez Vázquez, M. 2014a/b; Dyka, Novakova & Siepmann 2017), les adverbes, malgré leur omniprésence dans le texte littéraire, n'ont pas fait l'objet d'études systématiques d'un point de vue textométrique et encore moins dans une perspective contrastive. L'étude s'appuie sur une approche en mots clés (Bondo & Scott 2010). D'un point de vue méthodologique, nous procédons en quatre étapes :

- a) Evaluer dans quelles proportions sont utilisés les adverbes « clés » (statistiquement fréquents) dans les romans contemporains anglais et français :
- b) Classer ces adverbes « clés » par types sémantiques (de manière, de point de vue, de fréquence, de degré, de temps etc) ;
- c) Identifier et analyser les motifs textuels structurants (Longrée & Mellet 2013, Mellet & Longrée 2012) autour des adverbes de manière (*slowly, softly, gently, silently, nervously* etc) dans un vaste corpus de romans anglais et français contemporains ;
- d) Comparer le fonctionnement linguistique et discursif des motifs générés autour de ces adverbes dans les romans anglais et français.

L'étude est fondée sur deux corpus comparables de romans anglais et français et d'un corpus parallèle anglais-français constitué dans le cadre du projet ANR-DFG PHRASEOROM (<https://phraseorom.univ-grenoble-alpes.fr/accueil>) (Tableau 1).

	Texts	Tokens
English comparable corpus	766	93 Millions
French comparable corpus	1164	110 Millions
parallel corpus EN-FR	395	19 532 554

Les corpus ont été automatiquement étiquetés pour effectuer la lemmatisation et l'étiquetage des parties du discours, ainsi que pour marquer les dépendances syntaxiques entre les mots. Deux outils différents ont été utilisés: Connexor (Tapanainen & Järvinen 1997) pour les textes français, et XIP (Aït-Mokhtar et al. 2002) pour les textes anglais. Les mots clés spécifiques à la fiction (c'est-à-dire les mots dont la fréquence dans le corpus de romans est supérieure à celle que l'on obtiendrait par le fait du hasard, par comparaison avec un corpus de référence de langue générale) ont été calculés à l'aide de l'outil *Keywords* intégré dans WordSmith 5.0 (Scott 2012).

Les résultats préliminaires de notre étude sur le corpus monolingue anglais montrent que les adverbes de manière se combinent préférentiellement avec des verbes intellectifs, de communication ou de mouvement pour former des motifs textuels (unités polylexicales englobantes) qui ont des fonctions discursives particulières liées à l'intrigue. Ainsi par ex. l'adverbe *nervously* a tendance à s'associer fréquemment avec des verbes appartenant aux classes sémantiques suivantes: la perception visuelle (*glance, peer, watch*), l'expression du visage (*laugh, grin, smile*); les mouvements de la main ou des doigts (*fidget, toy, fiddle, tap, caress, stroke, rub, scratch, wipe*); la parole (*say, ask, mutter, murmur, suggest, whisper*). Plus généralement, nos résultats montrent que les motifs générés autour des combinaisons *verbe-adverbe* peuvent être répartis en deux groupes:

a) les motifs exclusifs à un seul adverbe. Dans ce cas, le sous-ensemble des verbes de mouvement de la main (p. ex. le verbe *finger*) est utilisé avec *nervously* pour représenter une scène où les forces de sécurité font face à une menace potentielle et doivent donc être prêtes à tirer (1) :

(1) *The police stirred **nervously, fingering their weapons**, their boredom gone.* (Sam Greenlee, *The Spook Who Sat by the Door*, 1969)

b) des motifs partagés avec d'autres adverbes de sens similaire. On trouve aussi des motifs plus « généraux », moins spécifiques donc qu'en (1), en combinaison avec les mêmes classes de verbes. Ces motifs sont communs à plusieurs adverbes comme *nervously*, *uneasily*, *absently* and *abstractedly* :

(2) *"Then that would certainly link Danny Webster's homicide to the New Zionists," the attorney general said to me as she **nervously fingered her pearls**.* (Patricia Cornwell, *Cause of Death*, 1996)

(3) *Desperate to see what was happening in Edward's world, she **began to tap impatiently on the table**.* (Kerry Griffith, *A Hand Full of Leaves*, 2010)

Dans le corpus parallèle anglais-français, nous avons identifié trois motifs saillants autour des 293 occurrences de *nervously*: a) motifs du dire : *say, ask, repeat* + *nervously*, b) motifs du regard : *watch, glance, look, peer*+ *nervously* et c) motifs du rire : *smile, grin at, laugh*+*nervously*). Il apparaît que *nervously* est plutôt rarement traduit par son homologue français *nerveusement*. Une grande variété d'équivalents fonctionnels est observée dans les traductions en français, comme l'illustre le tableau 2 :

a)	<u>said</u> Ron nervously	dit Ron <b>d'une voix inquiète</b>	V + SN prép : d'un + N + ADJ
b)	who <u>was watching</u> him almost nervously	qui le regardait <b>d'un air anxieux</b>	V + SN prép : d'un + N + ADJ
c)	She <u>laughed</u> nervously	Elle éclata <b>d'un air nerveux</b>	V + SN prép : d'un + N + ADJ
d)	Ophelia <u>smiled</u> nervously	Opéhélie sourit <b>avec inquiétude</b>	V + SN prép : avec N
e)	<u>said</u> Hermione nervously	demanda Hermione, <b>préoccupée</b>	V + ADJ apposé
f)	<u>said</u> Mr Weasley nervously	dit M. Weasley, <b>mal à l'aise</b>	V + syntagme apposé
g)	<u>asked</u> Ron nervously	s'inquiéta (balbutia) Ron	V
h)	<u>glancing</u> nervously <u>at</u> the woman	Il <b>jetait des regards nerveux</b> à la femme	V + N + ADJ (transposition)

Tableau 2 Equivalents traductionnels de *nervously* (corpus parallèle anglais-français)

Ces équivalents correspondent à des expressions périphrastiques<sup>1</sup> du type :

- 1) V + SN prép (d'une voix, d'un air, d'un regard, d'un sourire + ADJ) (ex. a, b, c, ou avec N inquiétude (ex. d) ;
- 2) V + adjectif apposé (e)
- 3) V + syntagme apposé (f)
- 4) verbes sémantiquement plus chargés qu'en anglais, l'adverbe étant omis (g).
- 5) transposition du verbe en nom et de l'adverbe en adjectif (h).

<sup>1</sup> Sur les équivalents périphrastiques français des différents adverbes de manière anglais, cf. Ballard (2003 : 209). Pour une analyse pré-informatique des traductions possibles des adverbes de l'allemand vers le français, cf. Grünbeck (1976: 174-195).

Enfin, en ce qui concerne les fonctions discursives (FD) de ces configurations lexico-syntaxiques récurrentes formant des motifs, un premier bilan montre que les motifs du *dire* et du *rire* sont utilisés surtout comme introducteurs (ou au sein) du dialogue (ex. 4-4a) et, de ce fait, ont une FD « faiblement narrative », tandis que le motif du *regard* apparaît plus souvent dans des passages narratifs-descriptifs (souvent dans une phrase coordonnée où deux actions parallèles se suivent (ex. 5-5a):

(4) *I guess but I sort of showed you what it was about. I laughed nervously. -Oh, he said.* (Stephenie Meyer, *Twilight 04 - Breaking Dawn*, 2008)

(4a) *D'accord, mais je t'ai montré sur quoi il portait, ripostai- je avec un rire nerveux. -Oh ! Intéressant.* (traduction Luc Rigoureux).

(5) *Ace hissed air out between his teeth and looked around nervously* (Stephen King, *Needful Things*, 1991)

(5a) Il siffla entre ses dents et regarda nerveusement autour de lui. (traduction William Olivier Desdmond).

En (5-5a), les actions *hissed air out* et *looked around nervously* vs *siffla* et *regarda nerveusement autour de lui* se suivent. La fonction discursive est mixte ici : narrative et descriptive (grâce à la présence de l'adverbe *nerveusement* qui traduit les états affectifs du personnage). Nous explorerons si les tendances dégagées pour *nervously* se confirment (ou non) pour d'autres adverbes statistiquement représentatifs dans les corpus anglais et français.

### Bibliographie

- Aït-Mokhtar, S., Chanod, J., Roux, C (2002). Robustness beyond shallowness: incremental deep parsing. *Journal of Natural Language Engineering* Vol 8 (2/3), 121-144.
- Ballard, M. (2003). *Versus: la version réfléchie*. Ophrys, Paris.
- Bondi, M. & Scott, M. (eds.) (2010) , *Keyness in Texts*. Benjamins, Amsterdam
- Dyka, S., Novakova, I. & Siepmann D/ (2017). A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions in Moderne English and French Fiction. In Ruslan Mitkov (éd), *Computational and Corpus-Based Phraseology*, Springer, 87-101.
- Grünbeck, B. (1976). *Moderne deutsch-französische Stilistik auf der Basis des Übersetzungsvergleichs. Teil I: Ordnungsliebe und logisierende Präzision als Übersetzungsdominanten*. Carl Winter, Heidelberg
- Longrée & Mellet (2013) « Le motif : une unité phraséologique englobante ? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours », *Langages*, 189, p. 68-80 (2013).
- Martínez Vázquez, M. (2014a). Expressive Object Constructions in English. A Corpus Based Analysis. *Revista Canara De Estudios Ingleses*, 69. 175-190  
[https://www.researchgate.net/profile/Montserrat-Martinez-Vazquez/publication/303523978\\_EXPRESSIVE\\_OBJECT\\_CONSTRUCTIONS\\_IN\\_ENGLISH\\_A\\_CORPUS\\_BASED\\_ANALYSIS/links/5746cadd08aea45ee856d00a.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Montserrat-Martinez-Vazquez/publication/303523978_EXPRESSIVE_OBJECT_CONSTRUCTIONS_IN_ENGLISH_A_CORPUS_BASED_ANALYSIS/links/5746cadd08aea45ee856d00a.pdf), last accessed 2017/5/28.
- Martínez Vázquez, M. (2014b) : Reaction Object Constructions in English and Spanish. *ES. Revista de Filología Inglesa* 35 : 193-217. <https://revistas.uva.es/index.php/esreview/article/view/732/714>, last accessed 2017/8/29.
- Mellet & Longrée (2012) « Légitimité d'une unité textométrique : le motif », in DISTER A., LONGREE D., PURNELLE G., *Actes des 11<sup>e</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT 2012)*, Liège, 2012, p. 715-728.
- Scott, M., WordSmith (2012) *Tools version 6, Stroud: Lexical Analysis Software*.
- Snell-Hornby (1983), M.: *Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields*. Carl Winter, Heidelberg.
- Tapanainen, P., Järvinen, T. (1997) . A non-projective dependency parser. In: Proceedings of the fifth conference on Applied natural language processing. Association for Computational Linguistics, Washington D.C. 64-7. <http://delivery.acm.org/10.1145/980000/974568/p64-tapanainen.pdf>, last accessed 2017/5/28.